

FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **FREGONESE NATASCIA**  
Indirizzo **P.LE EUROPA 17/5, 31046 ODERZO (TV)**  
Telefono **0422 714916**  
Fax **0422 714916**  
E-mail **info@logospheratraduzioni.it**

Nazionalità Italiana  
Data di nascita 10/04/1973

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)

**Dal 1998 ad oggi**

***Distaccamento Aeronautico Francese presso base Aeronautica di Istrana  
Maggio 2003 – Luglio 2004***

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete per il Distaccamento Aeronautico francese presso la base aeronautica italiana di Istrana (TV), alle dirette dipendenze del Comandante del Distaccamento francese, con il compito di supportarlo con l'attività di traduzione di documenti tecnico-militari, amministrativi e legali, nonché con attività di interpretariato.

Interpretariati svolti in occasione delle diverse cerimonie militari e delle visite di autorità militari e civili di ogni ordine e grado.

Supporto e consulenza durante l'intero periodo di collaborazione e, in particolare, in fase di smantellamento del Distaccamento.

La collaborazione si è conclusa in quanto il Distaccamento Francese è giunto al termine della sua missione ed è rientrato in patria.

Nel prosieguo dei contatti con l'aeronautica militare francese, ho presenziato al ricevimento con il Ministro della Difesa tenutosi il 14 luglio 2008 in occasione della Festa Nazionale Francese a cui hanno preso parte diverse autorità militari e politiche.

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Traduzione di manualistica, schede tecniche, brevetti, testi legali e giuridici, sentenze, procure, capitolati, contratti e testi commerciali, bilanci, testi pubblicitari, cataloghi, testi per siti internet.

Rapporti di collaborazione con agenzie e centri di traduzione, quali ad esempio:

- Traduttori Associati (TV)
- Al Naber Traduzioni (PD)
- Interlinguae srl (Fidenza)
- Multilingue (Brescia)
- Blanco y Nigro (TN)
- Translingua, Graz, (Austria)

- TermNet (Austria)
- Datawords (Paris)
- Global Translation Services – RR Donnelley (London)
- ACT-Übersetzungen (Mönchengladbach – Deutschland)

Rapporti di collaborazione **con aziende e imprese** che operano nei settori:

- **automotive** (traduzione di capitolati tecnici (per clienti Mercedes, BMW, VW,...), norme specifiche del settore - VDA ecc. -, manuali qualità e gestione reclami. Libretti di istruzioni di autoveicoli e autocarri (es: Isobus). Applicazione di SAE J2450 Quality Evaluator nel settore automotive;
- **giuridico-legale**: contratti, gare d'appalto, perizie, statuti societari. Traduzione di cause penali, civili, sentenze, atti giudiziari in genere con relativa asseverazione, per conto della Procura della Repubblica di Treviso, delle altre sezioni del Tribunale di Treviso e per conto di Studi Notarili e Studi legali Associati
- assicurativo
- assicurazione qualità
- stampaggio di materie plastiche, pressofusione, poliuretani
- costruzione stampi e presse
- servizi e manutenzioni industriali
- minuterie di precisione
- lavorazione del legno
- mobile e arredo
- fitness
- commercio elettronico, E-business e materiali informatici
- agricoltura
- cosmesi e trattamenti di bellezza
- orologi di lusso
- turismo

Interpretariati tecnici e di trattativa, anche con trasferte all'estero, per:

- Fiere (ZOW – PN -, SASMIL – MI -, ecc...)
- Meeting,
- Incontri commerciali tra clienti e fornitori per la messa a punto di rapporti di collaborazione ed esclusive,
- Costituzione di società italiane quali filiali di società estere
- Tribunale di Treviso (udienze per cause civili e penali, fallimenti)
- Tribunale di Portogruaro (VE)
- Studi notarili

Assistenza a ditte o enti stranieri per il disbrigo di formalità amministrative in Italia (ad es.: contratti per l'energia elettrica, linee telefoniche, Agenzia delle Entrate, locazioni di unità abitative, ecc.), assistenza per la creazione di filiali di ditte estere in Italia (incontro con il Notaio, traduzione dello statuto societario, ecc...)

Corsi di E-learning per aziende e privati. Corsi FSE.

Corsi aziendali di tedesco:

- per principianti,
- intermedi
- avanzati
- tedesco tecnico e commerciale (terminologia tecnica, terminologia commerciale per trattare con clienti, guidarli nella visita all'azienda, invio di mail, discussione di contratti, ecc..)

Corsi aziendali di francese:

- per principianti
- di francese commerciale

Corsi di italiano per manager stranieri inseriti nella realtà produttiva e aziendale italiana e, in particolare, del Nord-est

Corsi di inglese presso aziende, ASCOM e Comune di Jesolo:

- per principianti
- intermedi
- avanzati
- Business English
- Inglese turistico-alberghiero
- Polizia municipale

Membro aggiunto nella commissione di concorso per l'accertamento della conoscenza della lingua straniera (**inglese, francese e tedesco**) durante le selezioni per diversi profili professionali (agenti di polizia locale, ausiliari del traffico, istruttori amministrativi, dirigenti, assistenti sociali, NCC, ecc...) presso i seguenti comuni:

- Comune di San Donà di Piave (VE)
- Comune di Musile di Piave
- Comune di Jesolo
- Noventa di Piave

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

### **Luglio 2010**

Seminario di formazione per la SAE J2450 Valutatori Qualità, Vienna 12 -13 luglio 2010 presso TermNet.

### **Giugno 2005**

Attestato di partecipazione al seminario su *Internazionalizzazione e localizzazione dei siti e delle applicazioni Web*, tenutosi a Trento presso l'Istituto Universitario per Interpreti e Traduttori

### **Ottobre 2002**

Attestato di bilinguismo per la lingua tedesca e italiana conseguito a Bolzano il 2 ottobre 2002

### **Dicembre 1997**

**Laurea in Traduzione con punti 110/110 e lode** presso la **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Trieste, francese (1° lingua), tedesco (2° lingua)**. Titolo della tesi: "**Il risarcimento del danno derivante da circolazione stradale nelle sentenze e nei testi legislativi francesi e tedeschi. Traduzione e commento**".

### **Luglio 1995**

*Certificat pratique de Français commercial et économique* della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi.

### **Marzo 1995**

Diploma di traduttore e interprete e corrispondente in lingue estere presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste. Voto finale: 56/60.

### **Luglio 1992**

Diploma di maturità linguistica conseguita presso il Liceo Linguistico parificato Santa Dorotea di Oderzo (TV). Voto finale: 60/60.. ]

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

TEDESCO, INGLESE, FRANCESE

Ottimo

Ottimo

Ottimo

### CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche,  
macchinari, ecc.*

OTTIMA CONOSCENZA DI TUTTO IL PACCHETTO WINDOWS 8, CAT TOOLS: TRADOS STUDIO 2011,  
WORDFAST PRO 3.2.2

### CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

*Musica, scrittura, disegno ecc.*

PITTRICE, OLIO SU TELA

### ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

*Competenze non precedentemente  
indicate.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

### PATENTE O PATENTI

B

## ULTERIORI INFORMAZIONI

### SOGGIORNI ALL'ESTERO

Luglio 1988. Cambridge (Inghilterra). Corso di lingua inglese presso il *Nord-Anglia International Cambridge Centre*. Rilascio diploma a fine corso.

LUGLIO 1989. Bournemouth (Inghilterra). Corso di lingua inglese presso la *Southbourne School of English*. Rilascio diploma a fine corso.

GIUGNO 1990. Antibes (Francia). Corso di lingua francese presso il *Lycée d'État J. Audiberti*. Rilascio diploma a fine corso.

AGOSTO-SETTEMBRE 1993. Monaco di Baviera. Corso di lingua tedesca presso il *Deutsches Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Rilascio diploma a fine corso.

AGOSTO 1994. Monaco di Baviera. Corso di lingua tedesca e di traduzione dall'italiano verso il tedesco presso il *Deutsches Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Rilascio diploma a fine corso.

LUGLIO 1995. Nizza (Francia). Corso di *Français des Affaires* presso l'*Université Internationale d'Été* dell'Università *Sophia-Antipolis*. Rilascio del diploma e del *Certificat pratique de Français commercial et économique* della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi.

AGOSTO 1998. Bath (Inghilterra). Corso di traduzione specializzata italiano-inglese presso *Bath English Language School*. Rilascio diploma a fine corso.

Wien (Austria). Seminario di formazione per la SAE J2450 Valutatori Qualità, Vienna 12 -13 luglio 2010 presso TermNet

## ALLEGATI

LETTRE DE FÉLICITATIONS DEL MINISTERO DELLA DIFESA DELLA REPUBBLICA FRANCESE